

Špačková, Stanislava

Bibliografie

In: Špačková, Stanislava. *Rusko-česká ekvivalence propriálního lexika : vlastní jména v překladu*. Vydání první Brno: Filozofická fakulta, Masarykova univerzita, 2017, pp. 179-190

ISBN 978-80-210-8687-6; ISBN 978-80-210-8688-3 (online : pdf)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/137145>

Access Date: 01. 03. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

12 BIBLIOGRAFIE

12.1 Sekundární literatura⁸¹

- ADÁMKOVÁ (vd. ŠPAČKOVÁ), S. (2014). Problematika přenosu chrématonym do nového jazykového prostředí (na česko-ruském materiálu). In: *Mladá slavistika: současné trendy ve výzkumu slovanských literatur, jazyků a kultur*. Brno: Masarykova univerzita, s. 5–36.
- ANDREJEVA, E. S. (1962). K voprosu o transkripcii češských imen sobstvennych. In: *Teorija i kritika perevoda*. Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta, s. 158–160.
- BONDALETOV, V. D. (1983). *Russkaja onomastika*. Moskva: Prosveščeniye.
- DOKULIL, M. (1977). Status tzv. vlastních názvů. *Slovo a slovesnost* 38, č. 4, s. 311–319. Dostupné také online z <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=2486>.
- DMITRIJEV, P. A. – SAFRONOV, G. I. (1962). Peredača slavjanskich imen pri perevodach. In: *Teorija i kritika perevoda*. Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta, s. 148–157.
- DUPLENSKIJ, N. N. (2012). *Rekomendacii perevodčiku, zakazčiku i redaktoru, redakcija 2* [online]. Moskva: Sojuz perevodčikov Rossii [cit. 20. 7. 2015]. Dostupné online z http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309.
- GAZDA, J. (2008). Češskije imena sobstvennyje v russkich internetovskich tekstach kak problema mežkul'turnogo obščeniya. In: *Rossica Olomucensia XLVI-II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XIX. Olomoucké dny rusistů 30.08.–01.09.2007*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, s. 279–284.
- GAZDA, J. (2006). Spornyje voprosy peredači češských sobstvennych imen na russkom

81 Sekundární literatura není na rozdíl od pramenů číslována, neboť na ni v textu odkazujeme pomocí harvardského systému, zatímco na prameny odkazujeme z důvodu větší přehlednosti pouze číslicí v hranatých závorkách. Není-li uvedeno jinak, jedná se o první vydání.

- jazyke. In: *Naučnoje nasledije B. N. Golovina i aktua'nyje problemy sovremennoj lingvistiki: Sbornik statej po materialam meždunarodnoj naučnoj konferencii, posvjaščennoj 90-letiju professora B. N. Golovina*. Nižnij Novgorod: Izdatel'stvo Nižegorodskogo universiteta, s. 115–117.
- GAZDA, J. (1999). Praktická transkripce grafému y v českých propriích v ruském textu. In: *Príspevky k aktuálnim otázkám jazykovědné rusistiky*. Brno: Vydavatelství MU, 1999, s. 97–101.
- GAZDA, J. (1998). K otázce konkurence grafických kódů v ruském publicistickém textu. In: *Sborník prací filosofické fakulty brněnské univerzity. Řada jazykovědná (A46)*, Brno: Masarykova univerzita, s. 161–168. Dostupné online z https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/100336/A_Linguistica_46-1998-1_18.pdf?sequence=1.
- GAZDA, J. (1997). Problemy peredači inojazyčnych nazvanij v ruskom delovom tekste. In: *Rossica Ostraviensia*. Ostrava: Ostravská univerzita, s. 65–68.
- GILJAREVSKIJ, R. S. et al (2004). *Praktičeskaja transkripcija famil'no-imennych grupp*. Moskva: Fizmatlit.
- GILJAREVSKIJ, R. S. – STAROSTIN, B. A. (1969). *Inostrannyje imena i nazvanija v ruskom tekste. Spravočnik*. Moskva: Meždunarodnyje otnošenija.
- HAVRÁNEK, B. (1949). Psaní ruských jmen v češtině. *Naše řeč* 33, č. 3–4, s. 41–46. Dostupné také online z <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4110>.
- ILEK, B. (1951). O převodu ruských vlastních jmen do češtiny. *Naše řeč* 35, č. 1–2, s. 7–12. Dostupné také online z <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=4212>.
- IMRICHOVÁ, Mária (2003). Logonymá v systéme vlastných mien. In: *Vlastné meno v komunikácii, 15. slovenská onomastická konferencia*. Bratislava: Veda, s. 269–274.
- IVANOV A. O. (2006). *Bezekvivalentnaja leksika: Učebnoje posobie*. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Sankt-Peterburgskogo universiteta.
- JERMOLOVIČ, D. I. (2005). *Imena sobstvennyje: teorija i praktika mež"azykovej peredači*. Moskva: R. Valent.
- JERMOLOVIČ, D. I. (2001). *Imena sobstvennyje na styke jazykov i kul'tur*. Moskva: R. Valent.
- JERMOLOVIČ, D. I. (2009). *Metodika mež"jazykovej peredači imen sobstvennych*. Moskva: Vserossijskij centr perevodov.
- JERMOLOVIČ, D. I. (2016). *Pravila praktičeskoj transkripcii imen i nazvanij s 29 jazykov na ruskij i s ruskogo na anglijskij*. Moskva: Auditorija.
- KALAKUCKAJA, L. P. (1984). *Sklonenije familij i ličnych imen v ruskom literaturnom jazyke*. Moskva: Nauka.
- KNAPPOVÁ, M. (2002). *Naše a cizí příjmení v současné češtině*. Liberec: TAX AZ KORT.
- KNAPPOVÁ, M. (2003). K jazykovým a právním aspektům přechylování příjmení v češtině. *Slovo a slovesnost* 86, č. 3, s. 113–119. Dostupné také online z <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7728>.
- KNAPPOVÁ, M. (1992). K funkčnímu pojetí systému vlastních jmen. *Slovo a Slovesnost* 53, č. 3, s. 211–214. Dostupné také online z <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=3475>.
- KNITTLOVÁ, D. (2010). *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta.

- KRIJTOVÁ, O. a HARMSSEL-HAVLÍKOVÁ, V. (2013). *Pozvání k překladatelské praxi*. Praha: Apostrof.
- KUFNEROVÁ, Z. et al. (1994). *Překládání a čeština*. Jinočany: H&H.
- LIDIN, A. A. (2006). *Inostrannyje familii i ličnyje imena. Praktika transkripcii na russkij jazyk. Spravočnik*. Moskva: Tolmač.
- LEVÝ, J. (1983). *Umění překladačtva*. 2. vyd. Praha: Panorama.
- LEVÝ, J. (1963). *Umění překladačtva*. Praha: Československý spisovatel.
- MEL'NIKOV, E. I. (1964). Zametky o morfologii i pravopisanii češskich sobstvennych imen v russkoj peredače. In: *Toponomastika i transkripcija*. Moskva: Nauka, s. 131–145.
- MEDVEDEVA, K. M. (2013). Semantika emocional'no-ekspresivnych suffiksov kvalitativnych form russkich antroponomimov. *Meždunarodnyj naučnyj žurnal Molodoj učenyj*, č. 7., s. 487–490. Dostupné online z <http://www.moluch.ru/archive/54/7300/>.
- REFORMATSKIJ, A. A. (1960). Praktičeskaja transkripcija inojazyčnych sobstvennych imen. *Izvestija akademii nauk SSSR, otdelenije literatury i jazyka XIX*, č. 6, s. 529–534.
- RICHTEREK, O. (2008). K problematice vlastních jmen v rusko-českém uměleckém překladu. In: *Onomastika a škola 8, Sborník příspěvků z Celostátního onomastického semináře*. Hradec Králové: Gaudeamus, s. 311–318.
- STRAHL, V. (1999). *Klíč k výslovnosti cizích vlastních jmen v češtině*. Praha: Karolinum.
- STRAKOVÁ, V. (1994). Lingvistický pohled na problematiku překládání. In: *Překládání a čeština*, Jinočany: H&H, s. 11–18.
- STRAKOVÁ, V. (1994). Překládání a vlastní jména. In: *Překládání a čeština*, Jinočany: H&H, s. 172–176.
- SUPERANSKAJA, A. V. (1978). *Teoričeskije osnovy praktičeskoj transkripcii*. Moskva: Nauka.
- SUPERANSKAJA, A. V. (1973). *Obščaja teorija imeni sobstvennogo*. Moskva: Nauka.
- SUPERANSKAJA, A. V. (1964). Imena sobstvennyje v čužoj jazykoj srede. In: *Toponomastika i transkripcija*, Moskva: Nauka, s. 163–173.
- SUPERANSKAJA, A. V. (1960) *Spornyje voprosy russkoj transkripcii bolgarskich, pol'skich, serbochorvatskich, češskich i slovackich imen sobstvennych*. Moskva: KSI AN SSSR.
- ŠMILAUER, V. (1963). *Úvod do toponomastiky*. Praha: SPN.
- ŠPAČKOVÁ, S. (2015). Cizí propria v ruských žurnalistických textech 19.–20. století. In: *Příspěvky k aktuálním otázkám jazykovědné rusistiky*. Brno: Galium, s. 145–150.
- ŠRÁMEK, R. (1999). *Úvod do obecné onomastiky*. Brno: Masarykova univerzita.
- ŠRÁMEK, R. – KUBA, L. (1989). *Chrématonyma z hlediska teorie a praxe*. Brno: Onomastická komise ČSAV.
- TELLINGER, D. (2005). *Kultúrne otázky prekladu umeleckej literatúry*. Košice: Typopress.
- UNBEGAUN, B. G. (1989). *Russkije familii*. Moskva: Progress.
- VLACHOV, S. – FLORIN, S. (1980). *Neperevodimoje v perevode*. Moskva: Meždunarodnyje otošeniija.

- VYSLOUŽILOVÁ, E. (2002). *Cvičebnice překlada pro rusisty*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- VYSOCKAJA, I. V. (2010). Svoje i čužoje. *Vestník Nižegorodského universiteta im. N. I. Lobačevského*. Číslo 4, s. 471–474. Dostupné také online z <http://cyberleninka.ru/article/n/svoyo-i-chuzhoe-ili-vzaimodeystvie-kirillitsy-i-latinitisy-v-sovremennom-reklamnom-tekste> [cit. 3. 1. 2015].
- ZAJCEV, A. B. (2009). *Osnovy pis'mennogo perevoda*. Moskva: URSS.
- ZAJĄCZKOWSKI, W. (2011). *Rusko a národy*. Praha: Misgurnus.

12.2 Normativní literatura a slovníky

- KARLÍK, P. – NEKULA, M. – PLESKALOVÁ, J. (eds.). (2002). *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- ČSN ISO 9 (01 0185), 2002. *Transliterace cyrilice do latinky – slovanské a neslovanské jazyky*. 2. vyd. Praha: Český normalizační institut.
- GOST 7.79–2000, 2002. *Pravila transliteracii kirillovskogo pis'ma latinskim alfavitom*. Minsk: IPK Izdatelstvo standartov.
- HRDLIČKA, M. (1998). *Translatologický slovník: výběr z českých a slovenských prací z teorie překlada*. Praha: Jednota tlumočnicků a překladatelů.
- KOLEKTIV AUTORŮ Ústavu pro jazyk český Akademie věd ČR (2013). *Pravidla českého pravopisu*. 2. vyd. Praha: Academia.
- LOTKO, E. (2003). *Slovník lingvistických termínů pro filology*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- PODOLSKAJA, N. V. (1978). *Slovar' ruskogj onomastičeskoj terminologii*. Moskva: Nauka.
- POSPÍŠIL, I. et al. (2001). *Slovník ruských, ukrajinských a běloruských spisovatelů*. Praha: Libri.
- PRACOVNÍ SKUPINA PRO JMENNÉ ZPRACOVÁNÍ DOKUMENTŮ, Rada pro katalogizační politiku (2006). *Doporučení pro přepis nelatinkových písem do latinky*. 2. dopl. vyd. Praha: Národní knihovna ČR.
- VENCOVSKÁ et al. (2002). *Rusko-český slovník*. Voznice: Leda.
- ZALIZŇAK, A. A. (1977). *Obratnyj slovar' ruskogo jazyka*. Moskva: Russkij jazyk.

12.3 Používané webové stránky⁸²

Český národní korpus. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z <http://www.korpus.cz>.

⁸² V případě citování internetového zdroje jako sekundární literatury je plná citace uvedena přímo v textu pomocí poznámky pod čarou. V případě ukázky (primární zdroje) pocházející z internetu odkazujeme v textu pouze číselným odkazem, seznam citovaných ukázek viz Seznam pramenů. Zde uvádíme pouze seznam používaných webových stránek.

Ruský národní korpus. *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka*. Dostupný z <http://www.ruscorpora.ru/>.

Webové stránky D. I. Jermoloviče. *Sajt D. I. Jermoloviča*. Dostupný z <http://yermolovich.ru/>.

Svaz ruských překladatelů. Sojuz perevodčikov Rossii. Dostupný z <http://www.translators-union.ru/>.

Velká sovětská encyklopedie. Bol'shaja sovětskaja encyklopedija, 3. vyd. Dostupná z <http://bse.sci-lib.com/>.

Obrácený slovník A. A. Zaliznjaka. *Obratnyj slovar' russkogo jazyka*. Dostupný online z <http://ivanov-portal.ru/zaliznyak1.html>.

Internetová encyklopedie Wikipedia. Dostupná z www.wikipedia.org.

Časopis Slovo a slovesnost, Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR, v. v. i. Dostupný z <http://sas.ujc.cas.cz/>.

Internetová jazyková příručka, Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR, v. v. i. Dostupná z <http://prirucka.ujc.cas.cz/>.

12.4 Primární citované prameny⁸³

[1] *Prague express* [online]. Dostupné z http://www.prague-express.cz/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=57&Itemid=73, [cit. 21.11.2015].

[2] *Novinky.cz* [online]. Dostupné z <http://www.novinky.cz/kultura/salon/352668-rusky-novinar-vitalij-jarosevskij-valecne-zraty-v-dobe-miru.html>, [cit. 21.11.2015].

[3] *Idnes.cz* [online]. Dostupné z http://zpravy.idnes.cz/polsko-vyhodilo-ruskeho-novinare-sviridova-fms-/zahranicni.aspx?c=A141025_191014_zahranicni_fer, [cit. 21.11.2015].

[4] *Idnes.cz* [online]. Dostupné z http://zpravy.idnes.cz/novinar-o-stavu-medii-v-rusku-d20-/zahranicni.aspx?c=A140516_162025_zahranicni_ad, [cit. 21.11.2015].

[5] *Art Cafe* [online]. Dostupné z http://www.greeninfo.ru/artcafe/literary/fiction.html/Article/_/aID/4344, [cit. 21.11.2015].

[6] *Inosmi.ru* [online]. Dostupné z <http://inosmi.ru/world/20141205/224723822.html>, [cit. 21.11.2015].

[7] *Deník Metro* [tištěné vydání]. 4. 6. 2013, strana 10.

[8] RILEY, John (2004). *Dmitri Shostakovich. A Life in Film*. New York: I.B.Tauris & Co Ltd.

[9] FAY, E. Laurel (2000). *Shostakovich. A life*. New York: Oxford University press.

[10] *Niva* (1886) [online]. Č. 14, s. 24. Dostupné z http://m.chevo.su/?page_id=1513, [cit. 3. 1. 2015].

⁸³ Prameny jsou na rozdíl od sekundární literatury číslovány, neboť pomocí číslice v hranatých závorkách v textu odkazujeme na zdroj ukázky. Z důvodu velkého množství ukávek a tudíž velkých objemů dat uvádíme pro elektronické zdroje zkrácené citace ve formě: *Název webové stránky* [online]. Dostupné z www.webova.stranka.cz, [cit. DD. MM. RRRR].

- [11] TOLSTOJ, L. N. [online]. Pismo 592. *Pisma k žene S. A. Tolstoj 1887–1910, Polnoje sobranije sočiněnij*. Č. 84. Dostupné z http://az.lib.ru/t/tolstoj_lew_nikolaewich/text_1330.shtml, [cit. 3. 1. 2015].
- [12] *Kazachstanskaja pravda* [online]. 21. 4. 1932, s. 1. Dostupné z <http://oldgazette.ru/kpravda/21041932/text1.html#1>, [cit. 3. 1. 2015].
- [13] *Trud* [online]. 3. 4. 1928, s. 1. Dostupné z <http://oldgazette.ru/trud/03041928/03041928-1.djvu>, [cit. 3. 1. 2015].
- [14] *Britanskij sojuznik* [tištěné vydání]. 1947, s. 1.
- [15] *InoPressa* [online]. Dostupné z <http://www.inopressa.ru/article/22oct2013/wsj/dauria.html>, [cit. 3.1. 2015].
- [16] *Rg.ru* [online]. Dostupné z <http://www.rg.ru/2011/04/12/chehiya-anons.html>, [cit. 21.11.2015].
- [17] *CzechTourism* [online]. Dostupné z <http://www.czechtourism.com/ru/e/festival-mitte-europa/>, [cit. 21.11.2015].
- [18] *Vm.ru* [online]. Dostupné z <http://www.vm.ru/news/preobrazhenie1359550105.html>, [cit. 21.11.2015].
- [19] *Czech.cz* [online]. Dostupné z <http://www.czech.cz/ru/Economie/%D0%9F%D0%B8%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D0%B5-%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%82%D0%B8%D0%B2-%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D1%84%D0%BE%D0%BD%D0%BE%D0%B2> [cit. 21.11.2015].
- [20] WIEVEGH, M. (2004). *Vybíjená*. Brno: Petrov. Ruská verze: Viveg, M. (2007). *Igra na vylet*. Ruský překlad Nina Šulgina. Moskva: Geleos.
- [21] *Echo24* [online]. Dostupné z <http://echo24.cz/a/ikeTY/rusku-vadi-sireni-evropskych-hodnot-zameri-se-na-erasmus>, [cit. 21.11.2015].
- [22] Viz [15].
- [23] *Dostavkaedi* [online]. Dostupné z <http://dostavkaedi-gatchina.ru/index.php/vapvap/alkogol/pivo-0-7-11/12107-pivo-velkopopovickii-kozyol-tyomnoe-05l-banka-detail>, [cit. 13. 9. 2014].
- [24] *Wine Style* [online]. Dostupné z <http://winestyle.ru/products/Velkopopovicky-Kozel-Svetly.html>, [cit. 13. 9. 2014].
- [25] *Kalendar' sobytij* [online]. Dostupné z <http://www.calend.ru/holidays/0/0/1040/>, [cit. 13. 9. 2014].
- [26] *Rádío Hlas Ruska* [online]. Dostupné z http://czech.ruvr.ru/2013_01_19/Stale-vice-lidi-v-Rusku-se-koupaji-o-svatku-Krtu-Pane/, [cit. 13. 9. 2014].
- [27] *Czech Tourism* [online]. Dostupné z <http://www.czechtourism.com/ru/a/unesco-intangible-heritage>, [cit. 14. 9. 2014].
- [28] *Czech Tourism* [online]. Dostupné z <http://www.czechtourism.com/ru/e/festival-mitte-europa>, [cit. 14. 9. 2014].
- [29] *Czech Tourism* [online]. Dostupné z <http://www.czechtourism.cz/marketingove-aktivity/prezentacni-akce/ucast-na-veletrhu-otdych-2014-v-moskve>, [cit. 14. 9. 2014].

- [30] *VSERS* [online]. Dostupné z <http://www.vserts.cz/old/manazereo/INSTRUKCIJA.pdf> [cit. 14. 9. 2014].
- [31] *Rossijskaja gazeta* [online]. Dostupné z <http://www.rg.ru/2012/04/22/plagiat-site-anons.html>, [cit. 14. 9. 2014].
- [32] *Radio Svoboda* [online]. Dostupné z: <http://www.svoboda.org/content/article/25122067.html>, [cit. 14. 9. 2014].
- [33] *Radio Echo Moskvy* [online]. Dostupné z <http://www.echo.msk.ru/blog/bachishin/1185532-echo>, [cit. 14. 9. 2014].
- [34] *Rossijskaja gazeta* [online]. Dostupné z <http://www.rg.ru/2013/01/10/glaza-site-anons.html>, [cit. 14. 9. 2014].
- [35] *TNF* [online]. Dostupné z <http://www.tnf.cz/cs/o-nas>, [cit. 18. 9. 2014].
- [36] *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. Dostupné z <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%85%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D1%80>, [cit. 18. 9. 2014].
- [37] *Český rozhlas, Radio Praha* [online]. Dostupné z <http://www.radio.cz/ru/rubrika/ekonomika/pivnye-protiv-telefonov>, [cit. 14. 9. 2014].
- [38] *Český rozhlas, Radio Praha* [online]. Dostupné z <http://www.radio.cz/ru/rubrika/novosti/novosti-2013-04-10>, [cit. 20. 7. 2014].
- [39] *Český rozhlas, Radio Praha* [online]. Dostupné z <http://www.radio.cz/ru/rubrika/novosti/novosti-2013-04-09>, [cit. 20. 7. 2014].
- [40] *Pražský telegraf* [online]. Dostupné z <http://ptel.cz/2009/04/straxovaya-kompaniya-postradala-ot-moshennikov/>, [cit. 20. 7. 2014].
- [41] *Rossijskaja gazeta* [online]. Dostupné z <http://rg.ru/2010/09/16/vuzy.html>, [cit. 18. 9. 2014].
- [42] *SGS* [online]. Dostupné z <http://www.sgsgroup.cz/cs-CZ/Trade/Trade-Efficiency/Product-Certification-and-Validation/Russian-Certificates-and-Permits/GOST-R-Certificate-and-Declaration.aspx>, [cit. 14. 9. 2014].
- [42] *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. Dostupné z http://cs.wikipedia.org/wiki/Viktor_Coj, [cit. 18. 9. 2014].
- [43] Tamtéž.
- [44] *Russkaja gazeta* [online]. Dostupné z <http://www.rg.ru/2003/12/15/vystavka.html>, [cit. 18. 9. 2014].
- [45] *Wikipedia: the free encyclopedia*. [online]. Dostupné z <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D1%85%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D1%80>, [cit. 18. 9. 2014].
- [46] *Russkaja gazeta* [online]. Dostupné z rg.ru/2011/04/12/chehiya-anons.html, [cit. 18. 9. 2014].
- [47] *Echo24.cz* [online]. Dostupné z <http://echo24.cz/a/whdki/ruska-media-lici-cesko-jako-sveho-spojence>, [cit. 18. 9. 2014].

- [48] ČAPEK, Karel. *Skandální aféra Josefa Holouška*. Praha: Městská knihovna v Praze, e-kniha, dostupné z <https://www.mlp.cz/cz/projekty/on-line-projekty/karel-capek/?knihovna=>. ČAPEK, Karel. *Skandal'naja afera Jozefa Golouška*. Ruský překlad Malevič, O., Kamenskaja, V. Dostupné online <http://www.biblion.mobi/archive/authors/ch/capek//afera.html>, [cit. 16.1.2016].
- [49] Tamtéž.
- [50] ČAPEK, Karel. *Továrna na absolutno*. Praha: Městská knihovna v Praze, e-kniha, dostupné z <https://www.mlp.cz/cz/projekty/on-line-projekty/karel-capek/?knihovna=>, [cit. 16.1.2016]. Ruský překlad Martem'janova, V. A. Fabrika absoljuta In *Pochiščennyj kaktus*. Moskva: Olma-Press, 2001, s. 166.
- [51] *Ng.ru* [online]. Dostupné z http://www.ng.ru/videong/2014-07-05/100_uknavy_v.html, [cit. 18. 9. 2014].
- [52] *Nvo.ng.ru* [online]. Dostupné z http://nvo.ng.ru/armament/2014-03-21/1_aviavnosty.html, [cit. 18. 9. 2014].
- [53] *Itar-Tass* [online]. Dostupné z <http://itar-tass.com/proisshestiya/1357297>, [cit. 18. 9. 2014].
- [54] *Radio Praga* [online]. Dostupné z <http://www.radio.cz/ru/rubrika/ekonomika/pivnye-protiv-telefonov>, [cit. 18. 9. 2014].
- [55] *Adresnyj spravocnik českých exportérov* [online]. Dostupné z <http://eksporterov.czechtrade.ru/ru/produkt/plavlenyj-syr-s-plesenju-tvoroznyj-krem-svezij/>, [cit. 18. 9. 2014].
- [56] *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. Dostupné z http://ru.wikipedia.org/wiki/%C5%A0koda_Fabia, [cit. 18. 9. 2014].
- [57] *Bogemia-vrn.ru* [online]. Dostupné z www.bogemia-vrn.ru/fabia/exterior/, [cit. 18. 9. 2014].
- [58] *Absint.cz* [online]. Dostupné z <http://absint.absint.cz/import.php>, [cit. 18. 9. 2014].
- [59] *Rossijskaja gazeta* [online]. Dostupné z <http://www.rg.ru/2011/10/18/reg-urfo/pivo-anons.html>, [cit. 18. 9. 2014].
- [60] *Rossijskaja gazeta*. [online]. Dostupné z <http://www.rg.ru/2014/06/30/reg-urfo/moto-anons.html>, [cit. 18. 9. 2014].
- [61] Čapek, Karel. *Ukradený kaktus (Povídky z druhé kapsy)*. Praha: Městská knihovna v Praze, e-kniha, dostupné z <https://www.mlp.cz/cz/projekty/on-line-projekty/karel-capek/?knihovna=>, [cit. 16.1.2016]. Ruský překlad Martem'janova, V. *Pochiščennyj kaktus*. Moskva: Olma-Press, 2001. s. 62
- [62] *CzechTourism* [online]. Dostupné z <http://www.czechtourism.com/ru/a/unesco-intangible-heritage>, [cit. 18. 9. 2014].
- [63] *Itar-Tass* [online]. Dostupné z <http://itar-tass.com/proisshestiya/1357297>, [cit. 18. 9. 2014].
- [64] *Radio Praga* [online]. Dostupné z <http://www.radio.cz/ru/rubrika/ekonomika/za-xame-otvetish-1>, [cit. 18. 9. 2014].

- [65] ČAPEK, Karel. *Továrna na absolutno*. Praha: Městská knihovna v Praze, e-kniha, dostupné z <https://www.mlp.cz/cz/projekty/on-line-projekty/karel-capek/?knihovna=>, [cit. 16.1.2016]. Ruský překlad Martem'janova, V. A. Fabrika absoljuta In *Pochiščennyj kaktus*. Moskva: Olma-Press, 2001, s. 166.
- [66] Tamtéž, s. 174.
- [67] *Nase Voda* [online]. Dostupné z <http://www.nase-voda.cz/vodka-stolichnaya-se-bude-moci-nadale-prodavati-cr/>, [cit. 18. 9. 2014].
- [68] *IDnes* [online]. Dostupné z http://ekonomika.idnes.cz/tradice-vodky-stolicnaja-znovu-oziva-d80/ekonomika.aspx?c=A021128_105026_ekonomika_ven, [cit. 18. 9.2014].
- [69] ČAPEK, Karel. *Ukradený kaktus*. Dostupné z http://www.cact.cz/noviny/2001/12/ukradeny_kaktus.htm, [cit. 16. 1. 2016].
- [70] ČAPEK, Karel (2001). *Pochiščennyj kaktus*. Přel. O. Martem'janova a O. Malevič. Moskva: Olma-Press, s. 46–47.
- [71] Finanční noviny [online]. Dostupné z <http://www.financninoviny.cz/zpravy/medvedev-rusko-by-mohlo-sklouznout-do-hluboke-recese/1162045>, cit. [12. 6. 2014].
- [72] Inosmi. ru [online]. Dostupné z <http://inosmi.ru/world/20150104/225334731.html>, [cit. 11.1.2015].
- [73] Inosmi. ru [online]. Dostupné z <http://inosmi.ru/world/20150405/227302123.html>, [cit. 11.1.2015].
- [74] Inosmi. ru [online]. Dostupné z <http://inosmi.ru/europe/20150405/227307251.html>, [cit. 11.1.2015].
- [75] GORALIK, Linor. Život domácích mazlíčků. Přel. Ivona Malěřová. In: *Antologie ruských povídek*. Brno: Větrné mlýny, 2007, s. 151.
- [76] GORLANOVA, Nina. Až naprší a uschne. Přel. Eva Malenová. In: *Antologie ruských povídek*. Brno: Větrné mlýny, 2007, s. 158.
- [77] Tamtéž, s. 167.
- [78] Tamtéž, s. 165-6.
- [79] ČAPEK, Karel. *Skandální aféra Josefa Holouška*. Praha: Městská knihovna v Praze, e-kniha, dostupné z <https://www.mlp.cz/cz/projekty/on-line-projekty/karel-capek/?knihovna=>, [cit. 16.1.2016].
- [80] ČAPEK, Karel. *Skandal'naja afera Jozefa Golouška*. Ruský překlad Malevič, O., Kamen-skaja, V. Dostupné online <http://www.biblion.mobi/archive/authors/ch/chapek//afera.html>, [cit. 16.1.2016].
- [81] WIEVEGH, M. (2004). *Vybíjená*. Brno: Petrov. Ruská verze: Viveg, M. (2007). *Igra na vylet*. Ruský překlad Nina Šulgina. Moskva: Geleos, s. 14.
- [82] GORLANOVA, Nina. Poka doždik bez gvozdej. Dostupné online z <http://www.rulit.me/books/poka-doždik-bez-gvozdej-read-49269-1.html>, [cit. 15. 1. 2016].
- [83] GORLANOVA, Nina. Až naprší a uschne. Přel. Eva Malenová. In: *Antologie ruských povídek*. Brno: Větrné mlýny, 2007, s. 158.

- [84] KRUSANOV, Pavel. Stvoření popela. Přel. Vladimír Franta. In: *Antologie ruských povídek*. Brno: Větrné mlýny, 2007, s. 232.
- [85] Tamtéž.
- [86] *Poslední car*, převzato z ČNK, SYN2010. Dostupné z www.korpus.cz.
- [87] ČAPEK, Karel. *Věc Makropulos*. Praha: Městská knihovna v Praze, e-kniha, dostupné z <https://www.mlp.cz/cz/projekty/on-line-projekty/karel-capek/?knihovna=>, [cit. 16.1.2016].
- [88] ČAPEK, Karel. *Sredstvo Makropulosa*. Přel. T. Aksel'. Dostupné online z <http://www.lib.ru/SOCFANT/CHAPEK/makropulos.txt>, [cit. 16. 1. 2016].
- [89] Viz [79].
- [90] Viz [80].
- [91] PASTERNAK, B. *Doktor Zhivago*. Přel. Hayward, M, Harari, M. New York: The new Americal Library. Dostupné také online z <http://userfiles.educatorpages.com/userfiles/kmcmillan/Doctor%20Zhivago.pdf>, [cit. 16. 1. 2016].
- [92] Viz [87].
- [93] Viz [88].
- [97] PELEVIN, V. *Zatvornik i šestipal'j* [online]. Dostupné z <http://pelevin.nov.ru/pov/pe-zatv/>, [cit. 16. 1. 2016].
- [98] PELEVIN, V. *Poustevník a šestiprstý*. Přel. Nikolaj Mokřý. In: *Antologie ruských povídek*. Brno: Větrné mlýny, 2007, s. 253.
- [99] ČAPEK, Karel. *Velká koččí pohádka*. Praha: Městská knihovna v Praze, e-kniha, dostupné z <https://www.mlp.cz/cz/projekty/on-line-projekty/karel-capek/?knihovna=>, [cit. 16.1.2016].
- [100] ČAPEK, Karel. O bessmertnoj koške. Ruský překlad Martem'janova, V. A. In: *Pochiščennyj kaktus*. Moskva: Olma-Press, 2001.
- [101] GRIŠKOVEC, JE. *Pogrebenije angela*. Dostupné online z <http://magazines.russ.ru/znamia/2006/2/gr4.html>, [cit. 16. 1. 2016].
- [102] GRIŠKOVEC, JE. *Pohřívání anděla*. Přel. Vlasta Smoláková. In: *Antologie ruských povídek*. Brno: Větrné mlýny, 2007, s. 173.
- [103] BULGAKOV, M. A. *Sobač'je serdce*. Dostupné online z <http://www.bulgakov.ru/dogheart/dh8/>, [cit. 16. 1. 2016].
- [104] ČAPEK, Karel (2001). *Pochiščennyj kaktus*. Přel. O. Martem'janova a O. Malevič. Moskva: Olma-Press, s. 47.
- [105] WIEVEGH, M. (2004). *Vybíjená*. Brno: Petrov.
- [106] Viveg, M. (2007). *Igra na vylet*. Ruský překlad Nina Šulgina. Moskva: Geleos, s. 18.
- [107] GORODNICKIJ, A. *I žů' ešte naděžde*. Převzato z Ruského národního korpusu. Dostupné z <http://www.ruscorpora.ru/>.
- [108] *Sousport.ru* [online]. Dostupné z <http://www.sovsport.ru/news/text-item/647257>, [cit. 16. 1. 2016].

- [109] *Pražskij telegraf* [online]. Dostupné z <http://ptel.cz/2013/01/chexiya-i-eyo-prezidenty>, [cit. 16. 1. 2016].
- [110] *Radio.cz* [online]. Dostupné z <http://www.radio.cz/ru/rubrika/bogema/venecianskie-fragmenty>, [cit. 16. 1. 2016].
- [111] *Pamjati Vita Nejedly* (1945.01.16), Sovetskoje isskustvo. Převzato z Ruského národního korpusu. Dostupné z <http://www.ruscorpora.ru>.
- [112] IVANOV, A, P. *Služenije rodnomu narodu*. (1949.03.05), Sovetskoje iskusstvo. Převzato z Ruského národního korpusu. Dostupné z <http://www.ruscorpora.ru>.
- [113] *Czechtourism.com* [online]. Dostupné z <http://www.czechtourism.com/ru/e/prague-unexpected-legacy-exhibition/>, [cit. 16. 1. 2016].
- [114] *Wikipedia* [online]. Dostupné z https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D1%80%D0%B7%D0%B0%D0%B2%D1%8B%D0%B9_%D0%AF%D0%BD, [cit. 16. 1. 2016].
- [115] *www.sb.by* [online]. Dostupné z <http://www.sb.by/literatura/article/ot-yanki-k-fran-tishku.html>, [cit. 16. 1. 2016].
- [116] *Mariinsky.ru* [online]. Dostupné z http://www.mariinsky.ru/company/opera_guest/kojena/, [cit. 16. 1. 2016].
- [117] *Radio Praga* [online]. Dostupné z <http://www.radio.cz/ru/rubrika/bulletin/novosti-3198>, [cit. 16. 1. 2016].
- [118] *Gelaktika* [online]. Dostupné z gela-guralia.livejournal.com, [cit. 16. 1. 2016].
- [119] Vondráčková, J. *Kolem Mileny Jesenské*, převzato z ČNK, SYN2010. Dostupné z www.korpus.cz.
- [120] *echo24* [online]. Dostupné z <http://echo24.cz/a/inMwT/marne-cekani>, [cit. 16. 1. 2016].
- [121] Text vychází z překladu pro časopis Era. V tisku.
- [122] DTTO.
- [123] ČAPEK, Karel. *Ukradený kaktus*. Dostupné z http://www.cact.cz/noviny/2001/12/ukradeny_kaktus.htm, [cit. 16. 1. 2016].
- [124] ČAPEK, Karel (2001). *Pochiščennyj kaktus*. Přel. O. Martem'janova a O. Malevič. Moskva: Olma-Press, 46–47.
- [125] Viz [123].
- [126] Viz [124].
- [127] *Rossijskaja gazeta* [online]. Dostupné z <http://www.rg.ru/2013/01/10/glaza-site-anons.html>, [cit. 14. 9. 2014].
- [128] Viveg, M. (2007). *Igra na vylet*. Ruský překlad Nina Šulgina. Moskva: Geleos, s. 13.
- [129] Viveg, M. (2007). *Igra na vylet*. Ruský překlad Nina Šulgina. Moskva: Geleos, s. 18.
- [130] Viz [123].
- [131] Viz [124].

- [132] *Afisha.ru* [online]. Dostupné z <http://www.afisha.ru/forum/154/page84/>, [cit. 16.1.2016].
- [133] ČAPEK, Karel. *Skandální aféra Josefa Holouška*. Praha: Městská knihovna v Praze, e-kniha, dostupné z <https://www.mlp.cz/cz/projekty/on-line-projekty/karel-capek/?knihovna=>.
- [134] ČAPEK, Karel. *Skandal'naja afera Josefa Golouška*. Ruský překlad Malevič, O., Kamen-skaja, V. Dostupné online <http://www.biblion.mobi/archive/authors/ch/chapek//afera.html>, [cit. 16.1.2016].
- [135] Text vychází z překladu pro časopis Era. V tisku.
- [136] DTTO.